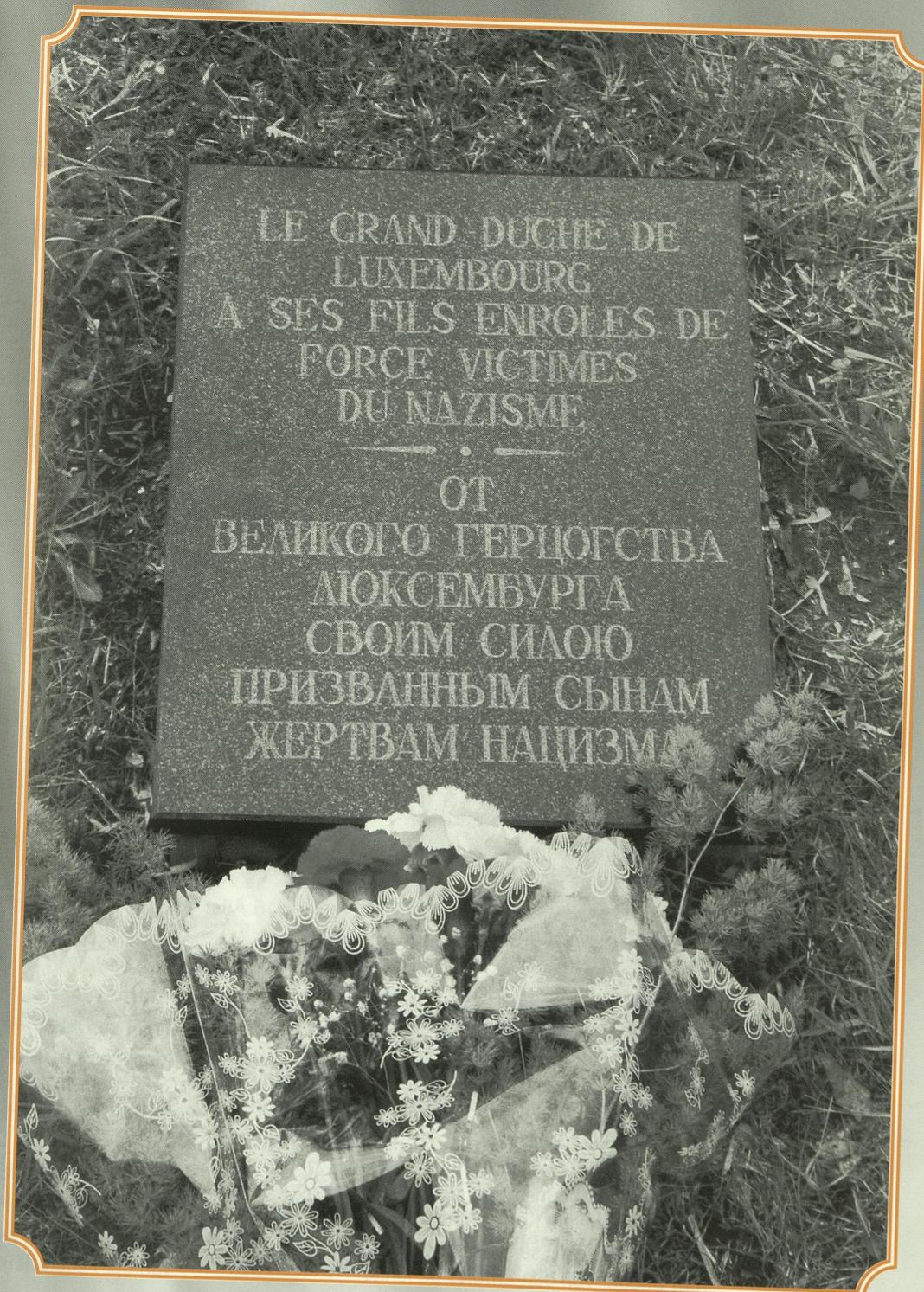


LES SACRIFIÉS

Bulletin bimestriel de la Fédération des Victimes du Nazisme enrôlées de Force



D'Plaquette um Kierfecht zu KIRSANOV a Russland.
Zu KIRSANOV war d'Lazarett fir déi Krank vun Tambow.

4 2002

août

42^e année

Journée commémorative nationale des Enrôlés de force

Le crime allemand contre la jeunesse luxembourgeoise ne doit pas être oublié

* * *

Crime abominable, infâme, scélérat; les mots manquent pour décrire ce que le nazisme a infligé à 14.782 jeunes Luxembourgeois, 11.168 jeunes hommes et 3.614 jeunes femmes obligés de porter un uniforme haï et dont 3.208 n'ont pas survécu au diabolisme nazi.

Il y a soixante ans, presque jour pour jour, que par décret la nationalité allemande a été imposée au peuple luxembourgeois, tour de passe-passe permettant de recruter de force les jeunes Luxembourgeois dans l'armée nazie.

La génération d'après-guerre peut-elle aujourd'hui s'imaginer la douleur, le déchirement de ces jeunes gens tiraillés entre l'amour pour leur patrie et le désir de résistance d'une part et l'attachement à leur famille, aux êtres qui leur étaient chers et auxquels ils voulaient éviter la déportation et dans certains cas une morte presque certaine d'autre part?

Peut-on imaginer leur désarroi, obligés qu'ils étaient de se battre dans une armée qu'ils avaient en horreur?

Peut-on s'imaginer leur situation à partir du 10 septembre 1944, date de la libération de notre patrie, alors qu'ils étaient toujours asservis? Peut-on imaginer leur peur, leurs émotions alors qu'en captivité ils sont traités comme prisonniers de guerre par les uns (bolchéviques en particulier), comme ennemis par les autres prisonniers allemands, s'interrogeant du destin de ceux qui leur étaient chers dans la patrie et désespérant de l'aide des autorités luxembourgeoises qui tardait à venir.

Nous ne pouvons, nous ne devons jamais oublier les crimes commis contre la jeunesse luxembourgeoise. La souffrance de 14.782 jeunes Luxembourgeois nés entre 1920 et 1926, les 3.208 morts de la jeunesse sacrifiée nous ont donné un mandat sacré:

Travailler tous ensemble à maintenir et à assurer la paix, en Europe et dans les autres parties du monde.

Veiller à ce que des crimes contre l'humanité ne soient plus possibles.

Combattre le fascisme, la xénophobie, le racisme partout et toujours.

Henri Grethen
Ministre de l'Economie et des Transports

Programm

15.00 Auer Gare Hollerech: Beim Nationale Memorial vun der Déportatioun gi Blummen déponéiert.

D'Sonnerie aux Morts blosen de Johnny Schmit, Clairon d'honneur, an den Edmond Faber.

15.30 Auer An der Gare vu Lëtzebuerg, beim Monument vun den Eisebunner, gi Blummen déponéiert.

Sonnerie vum Clairon d'honneur Johnny Schmit an Edmond Faber.

16.00 Auer An der Häerz-Jesu-Kierch op der Gare ass d'Commémoratiounsmass, zelebriert vun onse geeschtleche Kommeroden.

Verschéinert gëtt se duerch de Gesank vum Chouer vun den Enrôlés de force.

17.30 Auer De Cortège geet, virop d'Garnisounsmusek Dikrech, op de Kanounenhiwwel.

17.45 Auer Beim Nationale Monument vun der Lëtzeburger Solidaritéit am Ieschte Weltkriech: Begréissungsusprooch

Festried vum Här Minister Henri Grethen

Dépôt vu Blumme virun der éiweger Flam

Sonnerie aux Morts, virgedroe vun der Garnisounsmusek Dikrech

Chorale les Sacrifiés, virgedroe vun der Garnisounsmusek Dikrech

Ökumenesch Gebieder

Nationalhym Ons Heemecht.

Duerno soll jidderee sech an d'gëlle Buch vun der Fédératioun V.N.E.F. aschreiwen.

80^e anniversaire de M. Jos Weirich, député honoraire

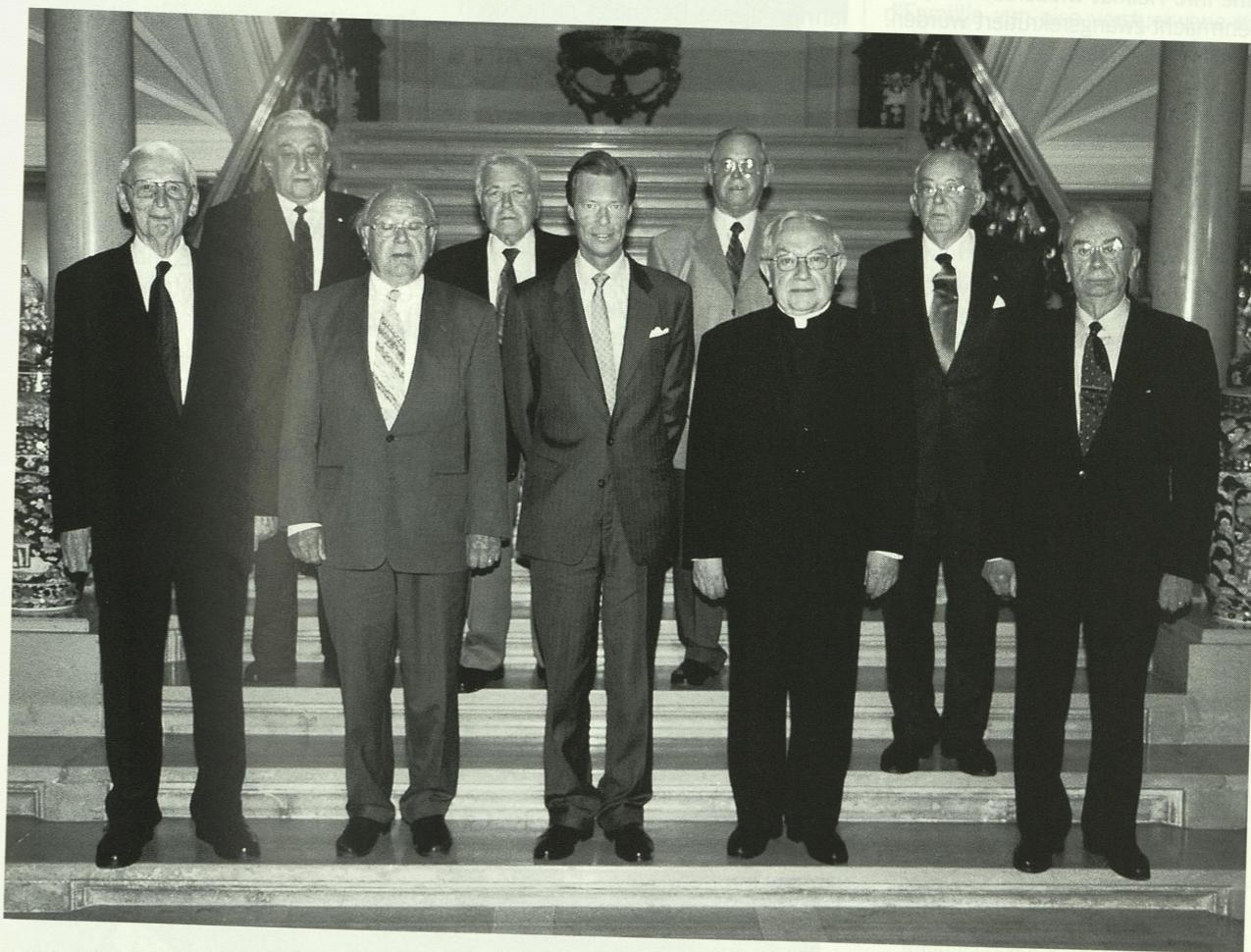
Dir Dammen an Dir Hären,

Léif Kolleginnen a Kollegen,

Ech hunn déi agréabel Aufgab, lech matzedeelen, datt eise fréiere Kolleg, de Jos Weirich, haut op den Dag säin 80. Gebuertsdag feiert.

Mat engem héigen Engagement fir d'Zwangsrekrutéiert, d'Refraktairen, d'Resistenzler an all, déi ënnert dem Terror vum Ieschte Weltkriech gelidden hunn, huet hien, deen déi batter Zäit um eegene Leif materlieft huet, sech vun 1979 bis 1984 als Deputéierten am Gruppement vun den „Enrôlés de force“ fir d'Land agesat.

Ech wëll him vun dëser Plaz aus, am Numm vun lech alleguer, dat Allerbescht wënschen.



Privataudienz am Palais

Den 3. Juni 2002, um 15 Auer, gouf de Komitee vun der Amicale des Anciens de Tambow vum Grand-Duc Henri a Privataudienz am Palais empfaangen. Bei därer Geleegeheet huet de President Gaston Junck dem Grand-Duc d'Plaquette du Souvenir vun der Gefaangeschaft zu Tambow vun 1943-1945, vum 50. Joeresdag vum Heemkommen aus der Gefaangeschaft 1995, an och d'Bicher vun der Zwangsrekrutéierung vun de Lëtzeburger Jongen, a vun der Gefaangeschaft zu Tambow iwwerrecht. De Komitee war begleet vum Aumônier vun der Amicale, dem Chanoine André Heiderscheid.

Erinnerungstreffen der RAD-Kameraden 6/14 Russ und 7/10 Bismarkhügel

Zur diesjährigen Zusammenkunft hatten die Organisatoren, André Linden, Guill. Dondelinger und Greg Heinen, die früheren Arbeitskameraden der R.A.D. Abteilungen 6/14 Russ und 7/10 Bismarkhügel, sowie ihre Familienangehörigen ins „Hôtel-Restaurant du Moulin“ in Bourscheid-Mühle eingeladen. Am 12. Juli 1944 wurden die damals 18-Jährigen in die erwähnten Einheiten verschleppt, wo sie bereits nach einigen Monaten, ohne ihre Heimat wiederzusehen, zur Wehrmacht zwangsrekrutiert wurden. Obwohl im Arbeitsdienst kein Leidskamerad verloren ging, so war jedoch im Fronteinsatz die Zahl der Gefallenen und Vermissten sehr hoch. Viele Rückkehrer verschieden an den späteren Folgen der Verletzungen und Entbehrungen.

In seiner Retrospektive wies André Linden bei Tisch auf die erlittenen Beschwerlichkeiten eines jeden hin und erläuterte, dass in Zusammenar-

beit mit den Organisationskollegen die jährliche Zusammenkunft auf ein festes Datum verlegt werde, und zwar auf den 12. Juli, Tag der Einberufung. Des Weiteren entsinnte der Redner sich, dass gelegentlich der Gründungsversammlung der beiden Abteilungen im Jahre 1989 verschiedene Kollegen den Wunsch äußerten, die Ehegattinnen sowie die Witwen der leider allzu früh verstorbenen Kameraden zu allen jährlichen Treffen einzuladen. Damals billigten einige Gefährten diesen Beschluss nicht, doch André Linden bewies an Hand von zahlreichen Beispielen, dass die damaligen Kontrahenten Unrecht hatten. Berechtigt vermerkte er, dass auch an uns, die wir uns heute zum gemütlichen Beisammensein getroffen haben, die Zeichen der Zeit nagen, sodass wir eines Tages zufrieden sein könnten, wenn unsere Lebensgefährtinnen uns zum traditionellen 12. Juli begleiten würden. Es versteht sich, dass dieser gediegene Hinweis von

allen Anwesenden mit Beifall bedacht wurde.

Abschließend dankte Ben Jacob den Verantwortlichen für das gelungene Treffen, forderte jedoch, dass auch die zukünftigen Zusammenkünfte in einer Gaststätte stattfinden sollten, in welcher alle behinderten Kollegen teilnehmen könnten.

Bemerkt sei ebenfalls, dass die Kameraden dieser beiden RAD-Abteilungen, die zum diesjährigen Treffen keine Einladung erhielten, ihre genaue Anschriften bis zum 31. Dezember 2002 an eine der folgenden Adressen senden möchten, damit sie am kommenden 12. Juli 2003 mit von der Partie sein können.

André Linden, 23, rue J. P. Hippert, L-5834 Hesperingen, bzw. Guillaume Dondelinger, 3, rue G.-D. Charlotte, L-9013 Ettelbrück oder Greg Heinen, 24, rue Michel Rodange, L-4482 Beles.

KA.



Photo: Arsène Kraus

Sktioun Diddeleng

Zoukonft heescht „net vergiessen“

D'Kanner a Kandskanner vun den Diddelenger zwangsrekrutierete Meechercher a Jongen solle Giedel a Pätter vun onsem Fändel ginn. Och en Don vun de Sktiounen, respektiv vun hire

Memberen ass ëmmer wëllkomm, mat ernimmen:

En neie Fändel fir d'Sktioun Diddeleng, CCPL N° 38 970-73. Am Oktober 2002 ass d'Inauguratioun

vun onsem Fändel mat dem Motto: **Verbonnenheet – Solidaritéit – an net vergiessen!**

Fir de Comité: de Sekretär Jos Benoit an de President Jos Weirich.



Conveniat vun der Amicale Rogasen-Wollstein zu Uewerkuer de 27. Juni 2002. D'Komeroden hu sech um 10 Auer virum Centre Marcel Noppeney getraff. Duerno war an der Uewerkuer Kierch eng Gedenkmass, zelebréiert vum Komerod Michel Behm. No der Mass Blummennidderleeë beim Monument „Roude Léiw“, wou och d'Sonnerie intonéiert gouf. Vun der Gemeng Déifferdeng ass den Éierewäin am Centre Marcel Noppeney offeréiert ginn. De Banquet war am Restaurant „Quo Vadis“ bei der Schwemm. Duerno war dann d'Generalversammlung mat der Virféierung vun de Video-Filmer aus de Visiten zu Slonsk a Polen 1986 an 1993, Wollstein, Rogasen, Seestetten, Torun, Gembitz, Deutschwalde asw.



Conveniat an Assemblée vun der Amicale Gembitz-Deutschwalde den 11. Mee zu Réimech am Hôtel St-Nicolas.

Amicale RAD Brahnau- Bromberg

D'Amicale RAD Brahnau-Bromberg invitéiert d'Joer hir Komerode mat hire Familljen op den traditionelle Conveniat

zu Bäerdref de 15. September 2002

Ganz besonnesch häerzlech sinn d'Famillje vun eise verstuerwene Komeroden op dës Journée invitéiert.

De Comité huet dëse Programm virgesinn:

- 10.15 Rendez-vous bei der Bäerdref Kierch
 - 10.45 Feierlech Mass an der Por-kierch, zelebréiert vum Här Paschtouer Carlo Morbach, fir déi verstuerwen a liewend Brahnauer an hir Familljen. No der Mass sange mir d'Heemecht.
 - 11.45 Mir leeë Blumen néier beim „Monument aux morts“ virum der Kierch
 - 12.00 Offiziellen Ëmfank vun de Gemengenautoritéite mat Éierewäin am Gemengesall vis-à-vis vun der Kierch
 - 13.00 Mëttegiessen am Restaurant Kinnen zu Bäerdref
- Nom Mëttegiessen ass e klengen Trëppeltour virgesinn

De Präis mat den Onkäschten ass 32 Euro

Meld lech w.e.g. un duerch Iwwerweise vum Präis op de **Postscheck Nr. 21871-46** vum

Komerod Nic. Gengler
59, rue des Muguets
L-2167 Lëtzebuerg
Tel. 43 14 95

Leschten Termäin fir d'Umellen ass **de 7. September.**

Vor 58 Jahren wurden sie in den Reichsarbeitsdienst gezwungen

Gedenktag der „Amicale Pinne & Jannowitz“ in Rümelingen

Am 12. und 13. Juli 1944, demnach auf den Tag genau vor 58 Jahren, wurden die letzten 200 luxemburgischen Jungen in den Reichsarbeitsdienst gezwungen. Einen Monat vorher, am 6. Juni, waren die alliierten Truppen in der Normandie gelandet. Da diese Truppen während der ersten Wochen nach der Landung nur langsam vorankamen, dachten die in den Reichsarbeitsdienst Gezwungenen, nach Ablauf ihrer Dienstzeit wieder in ihre luxemburgische Heimat zurückzukehren, um dann hier einer drohenden Zwangsrekrutierung zu entgehen. Der Zusammenbruch der deutschen Front in Frankreich machte diese Pläne allerdings zunichte. Luxemburg wurde am 10. September befreit. Deshalb konnten die zuerst in den Lagern Pinne und Jannowitz in Polen, später nur noch in einem Lager untergebrachten jungen Leute diese Pläne nicht mehr verwirklichen. Nach Abschluss ihrer Zeit im Reichsarbeitsdienst wurden sie in kleinen Gruppen in die Wehrmacht eingegliedert. Da dies kurz vor dem endgültigen militärischen Zusammenbruch geschah, musste diese Gruppe dann auch mit fünfzehn Prozent den höchsten Blutzoll aller in die Wehrmacht gezwunge-

nen Alterskategorien aus Luxemburg zahlen. Während dieser schwierigen Zeiten waren das Zusammengehörigkeitsgefühl, das Nationalitätsgefühl, die Großherzogin und das Gebet zur Muttergottes einander verbindende Fakten.

Der diesjährige Gedenk- und Freundschaftstag der „Amicale Pinne & Jannowitz“ fand am vergangenen Samstag in Rümelingen statt. In einem von Domherr Georges Gevigné in der Rümelinger Pfarrkirche gefeierten Gottesdienst gedachten die Teilnehmer der gefallenen, vermissten, verstorbenen und kranken Mitglieder. Der Gottesdienst wurde von Marcel Lorenz als Vorsänger und dem Chor der „Amicale“ musikalisch gestaltet. Anschließend wurden beim „Square Eis Jungen“ Blumen niedergelegt. Die „Sonnerie aux morts“ wurde von Vic. Reisdorfer gespielt.

Bei dem anschließenden, von der Rümelinger Gemeindeverwaltung in Anwesenheit des Nationalpräsidenten der Zwangsrekrutierten, Jos. Weirich, des Ehrenmitglieds der „Amicale“, Guy De Muysen, von Domherr Georges Gevigné, Ehrenbürgermeister André Zirves, Schöffen Henri Haine und Ge-

meinderat Marcel Eck angebotenen Empfang begrüßte Bürgermeister Will Hoffmann die Anwesenden. Er erinnerte daran, dass Rümelingen an vorderster Front in der Resistenz stand. Von den zwangsrekrutierten Rümelingen sind deren 56 gefallen und 20 gelten als vermisst. 13 Rümelinger Bürger sind im KZ ums Leben gekommen. Anschließend machte der Bürgermeister auf die zahlreichen von der Gemeindeverwaltung errichteten Monumente aufmerksam, mit denen aller Kriegsofopfer gedacht werden soll.

„Amicale“-Präsident Roger Valentini dankte der Gemeindeverwaltung für den Empfang. Am 13. Juli 1944 habe für viele eine persönliche Tragik begonnen. Seit dem Krieg seien 60 Mitglieder der „Amicale“ gestorben, die alle zum Wohl der Heimat mit beitrugen. Abschließend überreichte der Präsident dem Bürgermeister als Geschenk das Buch der „Amicale“.

Zum Abschluss des Empfangs erhielt jede anwesende Frau traditionsgemäß eine Rose. Eine Rose ging zusätzlich an Jos. Weirich, Guy de Muysen, André Zirves und Will Hoffmann.

pm



In Rümelingen kamen die Mitglieder der „Amicale Pinne & Jannowitz“ in diesem Jahr zusammen

Fir datt d'Affer vun den Zwangsrekrutéierten net vergiess gëtt ...

Haut ass hei zu Maacher e ganz besonneschen Erënnerungsdag.

„Mir leeën de Mëtteg de Grondsteen zu eener Zeremonie, déi een Tradition muss ginn. Ech hunn d'Éier, als Borgermeester vun der Stad Gréiwemaacher fir all Zäiten de letzte Sonndeg am Schouljoar als den Dag vun éise Jongen ze proklaméieren. All Joar soll dann an der Kräizkapell een Erënnerungsfeier ofgehalen ginn.“ Esou sot den deemolege Buergermeeschter Vic. Prost de 15. Juli 1956 — also viru genee 46 Joer.

An den deemolege President vun der Maacher Sektoune vun den Zwangsrekrutéierten, de Jules Sertznig, huet bei där selwechter Geleeënheet betount: „Esou laang wéi d'Maacher Mauere stinn, esou laang wéi em de Kräizerberreg d'Riewe bléien, wäerte mir éis Komeroden net vergiessen an trei zum Land an trei zu éiser Heemechtsstad Maacher ston.“

Dat ass den historeschen Hannergrond vun der „Journée de Commémoration“, déi d'Gréiwemaacher Sektoune vun den Zwangsrekrutéierte all Joer feiert.

„Op dësem Dag vun der Erënnerung an op dëser geschichtsträchteger Plaz denke mer nees eng Kéier un all déi Maacher Jongen an un déi vill aner Lëtzebuerger, déi an der onséileger Zäit vum Zweete Weltkrich hiert Liewe fir d'Heemecht geaffert hunn“, esou huet et an der Kräizkapell zu Gréiwemaacher geheescht. Zesumme mat deene ville Leit, déi der Invitaioun vun der Gréiwemaacher Sektoune vun den Zwangsrekrutéierten a vum Schäfferot nokomm waren, fir mat der „Journée commémorative 2002“ e Versprieche vun de Virfueren op en Neits anzelen, huet den Deche Fons Lichte d'Eucharistie gefeiert.

An där Mass, déi vun der Maacher „Chorale municipale“ mam Dirigent Martin Elmquist a mam Organist Marcel Weis musikalesch gestalt ginn ass, gouf ë. a. gebiet fir déi Mënschen, déi der Generatioun vun haut virgelieft hunn, wat fir e Präis d'Fräiheet an de Wuelstand hunn a wat et heescht, sech fir d'Heemecht anzesetzen. De Buergermeeschter Robert Stahl an den Éierebuergermeeschter Norbert Konter, d'Schäfte Jacques Haas an Nelly Bauler, d'Conseillere René Haas,

Léon Gloden, Marcel Lamy, Kitty Schiffmann a Guy Heintz, den Nationalpresident vun den Zwangsrekrutéierten, Jos. Weirich, de Member vum Zentralcomité, Victor Graaff, de President Will Streng, Comitésmemberen an d'Membere vun der Maacher Sektoune vun den Zwangsrekrutéierten, zu där och Miechtem, Nidder- an Uewerdonwen gehéieren, haten drop gehal, fir an där Mass ze sinn, déi op eng Stéftung vun 1956 zréckgeet.

No der Mass si vun de Gemengenautoritéiten, vun den Zwangsrekrutéierten a vu verschiddene Maacher Veräiner Blumme beim „Monument aux morts“ virun der Kräizkapell niddergeluecht ginn. Bei där ergräifender Zeremonie, bei där net nëmmen d'Éieregäscht, mä och d'Maacher „Harmone municipale“, d'„Chorale municipale“ an d'Pompjeeë mat derbäi waren, hu Membere vun der Maacher Stadmusek d'„Sonnerie aux morts“ gespielt.

D'Feierlechkeete rondrëm d'„Journée commémorative 2002“ si mat engem Ëmfank am Festsall vun der Maacher Genossenschaftskellerei ofgeschloss ginn. m.h.



Photo: Luss Schiltz

Neuerscheinung



Nic Scharff:
Der Tod war unser Begleiter

Es begann mit der Verhaftung, als Teilnehmer am Streik der Studenten und endete im russischen Kriegsgefangenenlager in Tambow.
In einer ebenso eindrucksvollen, wie gefühlsbetonten Schreibweise schildert der Autor sein dreijähriges Martyrium unter der Nazi-Okkupation, das sein Leben nachhaltig veränderte.
Dieses Buch bildet einen wertvollen Beitrag, um den Opfergang der Luxemburger Zwangsrekrutierten mit all seinen Schrecken und Folgen in aller Deutlichkeit darzustellen.
Die zahlreichen, zum größten Teil unveröffentlichten Fotoaufnahmen stammen aus der Kollektion des französischen Generals Jean Aubier und von Albert Wirth, aus Ettelbrück.
Herausgeber: HEINRICH Paul, JUNCKEL Serge des „Groupe de Recherches et d'Etudes sur la Guerre 1940-1945“, Ettelbrück.
Folieneinband, 210 Seiten, 15,3 x 23,5 cm. **28,50 €**
Portofreie Lieferung, durch Überweisung des genannten Betrages auf das CCRA-Konto 2969/699 (Raiffeisenbank Feulen), im „General Patton Memorial Museum“, 5, rue Dr. Klein in Ettelbrück, später auch im Buchhandel.



BAND III: „AUSLESE“ FÜR EIN TAUSENDJÄHRIGES REICH ?
Editions Saint-Paul
BCEE-Konto
saint-paul luxembourg 1300/6666-4
Die Bücher werden portofrei nach Hause geliefert.
éditions saint-paul
L-2988 Luxembourg
Fax: 4993 580

Musée de la Déportation an der Gare zu Hollerech

Säit kuerzem hu mir am Mémorial de la Déportation Schief stoen, déi sollen en Archiv ophuelen. Déi Persounen, déi interesséiert wären, äis Geschriwenes (Tagebuch, Bréiwer) oder Objete fir an dësen Archiv ze ginn, sinn häerzlechst wëllkomm. Si solle sech um Telefon 48 32 32 mellen, da gi se bei hinnen ofgeholl. Merci fir Är Mataarbecht!

In Pace

D'Amicale vun den ENRÔLÉS DE FORCE SIMMER
ass am Trauer fir hire Komerod
Jos. CONSBRÜCK
gebuer den 23. Juni 1923 zu Lëntgen.
Eis Sektioon verléiert mam Jos en treien a gudde Komerod.
Senger Fra an der Famill drécke mir onst häerzlechst Bäileed aus.
Léiwe Jos, mir vergiessen dech nit.

D'ENRÔLÉS DE FORCE, VICTIMES DU NAZISME STESEL
traueren ëm hire Komerod a fréiere Comitésmember
Georges SCHMITZ
† 20. Juni 2002
Mir behalen de Georges a beschter Erënnerung an drécken der Famill eist déifste Bäileed aus.

Reise nach Moskau/Tambow/Kirsanow vom 18. bis 25. Mai 2002



am Flughafen Findel



Hotel Rossija



Moskau bei Nacht

Zu unserer 25-köpfigen Reisegruppe gehören die Herren Gaston JUNCK und Nic. BOUR, beide ehemalige Gefangene im berühmten Kriegsgefangenenlager 188 bei Tambow, Herr Norbert MELCHER, ehemaliger Kriegsgefangener in Sibirien, Familienmitglieder von luxemburgischen Kriegsgefangenen im Lager 188, sowie einige Freunde, die am 2. Weltkrieg interessiert sind, und natürlich unsere luxemburgische Vertreterin von Intourist, Danielle Wenzel.

SAMSTAG, DEN 18. MAI 2002

Gegen 8 Uhr 30 fahren wir mit dem Bus am Flughafen Findel ab in Richtung Frankfurt, wo um 14 Uhr 30 der Abflug mit der Aeroflot nach Moskau erfolgt. Gegen 20 Uhr 15 Lokalzeit (2 Stunden Zeitunterschied) kommen wir in Moskau an, wo uns Angela von Intourist, der russischen Reisegesellschaft, empfängt. Während

der Busfahrt vom Flughafen ins Hotel ROSSIJA bekommen wir einen ersten Eindruck von der Stadt. Für einige von uns bedeutet es der 1. Aufenthalt in Russland resp. Moskau.

Das riesengroße Hotel ROSSIJA befindet sich gegenüber dem Kreml. Nach dem Einschecken und dem Essen können wir von der 21. Etage nur noch die Lichter der Großstadt bewundern, da es schon sehr spät ist.

SONNTAG, DEN 19. MAI 2002

Gleich nach dem Frühstück verlassen wir Moskau, um uns mit dem Bus nach Tambow, das ungefähr 460 km südöstlich von Moskau liegt, zu begeben. Nachdem wir den Großraum Moskaus verlassen haben, fahren wir zuerst an Industriegebieten vorbei. Die fremdartige russische Landschaft wird ärmer. Man sieht nur wenige Autos, hauptsächlich alte Lastwagen und alte Busse, viele Polizeipatrollen, die uns alle vorbeilassen, wahrscheinlich weil ein Schild in unserem Bus anzeigt, dass wir eine Reisegruppe von Intourist sind. Rechts und links der holperigen Straße fallen uns verfallene Kolchosen, endlose Kolchosfelder, ab



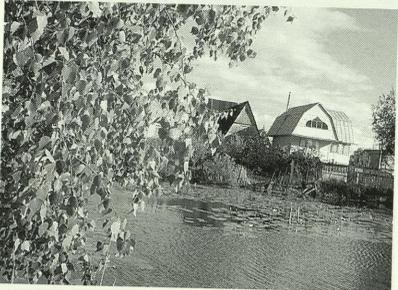
Straßencafé



Zum Wohl!



Unser Sanatorium COCHOBBIU/GOP



Kleiner See in der Nähe des Sanatoriums

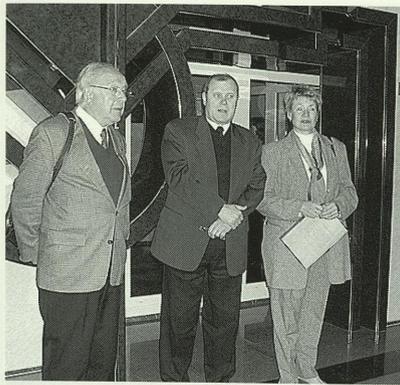
und zu kleine Buswartehäuschen und ärmliche Straßencafés auf. In so einer Gaststube machen wir eine kurze Mittagspause.

Fast auf der ganzen Strecke stehen längs der Straße die typischen weißen Birken.

Sobald wir uns Tambow nähern, nimmt der Verkehr auf der Straße etwas zu. Gegen 15 Uhr 45 kommen wir in Tambow an, wo unsere lokale Reiseleiterin Natascha VIASOWOWA uns empfängt und uns zu unserer Unterkunft ins Sanatorium COCHOBBIU/GOP begleitet. Dieser Ort befindet sich ungefähr 20 Minuten Busfahrt von Tambow entfernt. Dass es dort keinen Luxus gibt, wie wir ihn gewöhnt sind, ist uns von Anfang an klar. Das Sanatorium befindet sich in ruhiger Lage inmitten eines Waldes. Kleine Seen sieht man außerhalb des Waldes.

MONTAG, DEN 20. MAI 2002

Nach dem Frühstück brechen wir nach Tambow auf, eine Stadt mit 300.000 Einwohnern. Der Reichtum



G. Junck, V. Penkov und Natascha



Beim Empfang in Tambow

hier ist die schwarze Erde. Infolgedessen ist die Landwirtschaft die Haupteinnahmequelle in dieser Gegend. Während der Weltausstellung in Paris im Jahre 1910 wurde diese schwarze Erde ausgestellt. Als einziger Industriezweig sehen wir etliche Fabriken, die chemische Produkte herstellen.

Wir treffen uns mit Natascha und Herrn Vladimir PENKOV, die uns während der nächsten Tage betreuen werden. Herr Penkov, beigeordneter Direktor einer Bank, belegt auch Kurse in der Universität von Tambow. Wir haben nun die Möglichkeit, in dieser Bank Geld zu wechseln, und sehen uns auch dort eine Galerie mit zeitgenössischer russischer Kunst an.

Dann ist der Empfang im Verwaltungsgebäude der Region Tambow. Zugegen sind die Herren RIENKO, Stellvertreter des Gouverneurs Herr BETIN, sowie andere Verantwortliche der Gebietsverwaltung. Auch die Presse ist eingeladen. Herr Junck übergibt einen Scheck, der bestimmt ist für den Kauf von Medikamenten für die Kinderklinik in Tambow. Dieses Geld wurde zum Teil in Luxemburg gesammelt. Der größte Teil aber stammt aus einer finanziellen Beihilfe vom luxemburgischen Auswärtigen Amt. Nach mehreren Ansprachen und Bedankungen begeben wir uns

zum Friedhof Peter & Paul, der unter Naturschutz steht. Dort legen wir Blumen nieder beim Memorial, das im Jahre 1994 von der Amicale des Anciens de Tambow errichtet wurde. Auf diesem Friedhof sind auch viele Gräber von Juden, Orthodoxen und Tataren. Obwohl Tambow im Krieg außerhalb der Frontlinie lag, gab es hier viele Luftangriffe und viele Lazarette. Wir besuchen eine katholische Kirche, die von einem polnischen und seinem sympathischen indonesischen Hilfspfarrer betreut wird.

Nach der Blumenniederlegung am Mahnmal der russischen Opfer des 2. Weltkrieges der Stadt Tambow steht das Mittagessen in einem Restaurant in Tambow auf dem Programm. Nach einer Stadtrundfahrt, bei der Natascha uns die nötigen Erklärungen gibt, fahren wir zurück ins Sanatorium.



Blumenniederlegung auf dem Friedhof „Peter und Paul“



Momente der Stille



Russisches Mahnmal

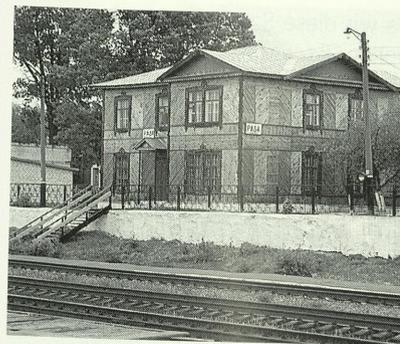


Gedenkstätte im Wald in der Nähe des Bahnhofs RADA

DIENSTAG, DEN 21. MAI 2002

Heute geht unsere Reise nach Rada, das ungefähr 10 Minuten Busfahrt von Tambow entfernt liegt. Vorher besuchen wir noch eine Gedenkstätte im Wald für die Soldaten, die hier während des Krieges in den Wäldern gelebt haben und gestorben sind. Einen luxemburgischen Gedenkstein finden wir nicht. Herr Junck erklärt uns, dass man hier im Wald auf einen Gedenkstein verzichtet hat, weil ursprünglich nur Gedenksteine deutscher Soldaten und ihrer Verbündeten aufgestellt werden sollten. Schlussendlich hat Frankreich sich bereit erklärt, seiner gefallenen Soldaten auch hier im Wald mit diesem Mahnmal zu gedenken. Zu diesem Zeitpunkt bestand aber schon der Gedenkstein auf dem Tambower Friedhof „Peter und Paul“ für die verstorbenen Zwangsrekrutierten in Tambow aus Luxemburg.

Im Lager 188 gab es tausende Tote. Ab 1942 kamen Kriegsgefangene der Wehrmacht in die Gegend und ab Ende 1945 auch japanische Kriegsgefangene. Wir besuchen die Bahnstation in Rada, die heute noch genauso aussieht wie vor 60 Jahren. Hier kamen die Gefangenen in Viehwaggons an und traten ihren weiteren



Bahnhof RADA



Gaston Junck und der Bürgermeister

Leidensweg in das im Wald liegende Lager 188 an. Wir können leider dieses Lager nicht sehen, da es wahrscheinlich ganz verschwunden ist. Ungefähr 170 Luxemburger von 1000 luxemburgischen Gefangenen fanden ihre letzte Ruhestätte hier im Wald. Die Bahnstation von Rada ist heute noch in Betrieb. Schaurig wirkt die Tatsache, dass heute junge russische Soldaten eben an diesem Bahnhof militärische Geräte verladen, um damit von hier in das weit entfernte Tschetschenien abtransportiert zu werden. Welche Zukunft wird sie dort erwarten?

Danach fahren wir nach Kirsanow, das ungefähr 80 km östlich von Tambow liegt. Für viele von uns ist Kirsanow das Hauptziel unserer Reise, da sie hier an den Gräbern ihrer lieben Verstorbenen stehen können.

Um 12 Uhr werden wir vom Bürgermeister Herr BATUROV und von Vertretern der Gemeindeverwaltung herzlich empfangen. Nach mehreren Ansprachen übergibt Herr Junck einen Scheck, der für das dortige Kinderkrankenhaus bestimmt ist. Nach dem Empfang besuchen wir den Friedhof von Kirsanow. Dort haben 37 Luxemburger aus dem Lager 188, deren Namen

bekannt sind, ihre letzte Ruhestätte gefunden. Herr und Frau Lucien Steichen aus Oस्पern stehen zum 1. Mal am Grab Nr 26, wo Marcel, Luciens Bruder, begraben wurde. Tief berührt legen sie Blumen nieder. Familie Gansen besucht auch das Grab ihres verstorbenen Bruders resp. Onkels Jean. Es sind sehr ergreifende Momente.

Danach besuchen wir das Kinderkrankenhaus. Hinter der Fassade dieses Gebäudes vermutet man kaum ein Krankenhaus. Obschon Arbeiten vorgenommen wurden, fehlt es an allem.



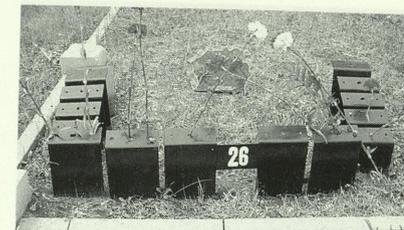
Gedenkminute und Blumenniederlegung



Blick auf den Friedhof



Gedenkplatte auf dem Friedhof in Kirsanow



Grab von Marcel Steichen

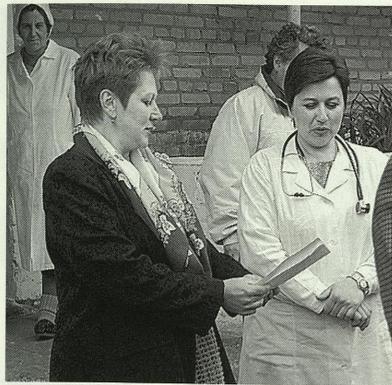


Kinderkrankenhaus von Kirsanow

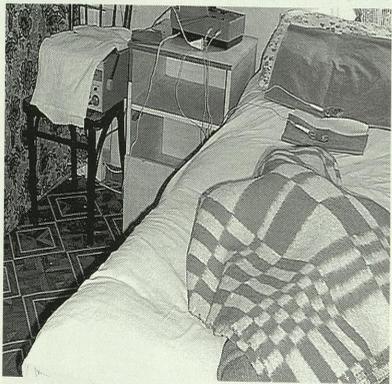
Ein Vergleich mit unseren Krankenhäusern ist unmöglich. Wir sind alle tief betroffen. Die zuständige Ärztin freut sich natürlich sehr über die Unterstützung. Herr Junck spricht auch seinen Dank aus für die Pflege der luxemburgischen Gräber auf dem Friedhof in Kirsanow.

Nun schauen wir uns noch das Denkmal zu Ehren der russischen Opfer des 2. Weltkrieges der Stadt Kirsanow an und das ehemalige Krankenhaus, in dem die Luxemburger Kriegsgefangenen verstorben sind.

Zum Mittagessen werden wir in einem kleinen Restaurant erwartet, das einigen Teilnehmern unserer Gruppe bekannt ist. Es herrscht eine sehr herzliche Atmosphäre. Nach mehreren Ansprachen fahren wir um 16 Uhr zur Besichtigung einer Kommune mit Museum nach LENINSKOJE. Diese wurde im Jahre 1922 gegründet. Begrüßt werden wir vor dem Hause von



Zuständige Ärztin



Behandlungszimmer



Empfang in der Kommune Leninskoje

fröhlich singenden Damen, die musikalisch von einem Akkordeonspieler unterstützt werden. Willkommen heißen sie uns nach altem Brauch, indem sie uns das traditionelle Brot und Salz anbieten. Im Kulturhaus ist wieder der Tisch gedeckt. Mit großer Freude geben uns verschiedene Gruppen, die übrigens nur aus Mädchen und Damen bestehen, einen Einblick in den russischen Folkloregesang und Tanz. Es herrscht eine sehr herzliche Atmosphäre. Spontan singen wir auch luxemburgische Lieder, begleitet auf dem Klavier von unserem Pianisten Guy Thyès. Zum Schluss singen und tanzen wir alle zusammen.

Uns allen wird dieser Tag in Kirsanow in allerbesten Erinnerung bleiben.

MITTWOCH, DEN 22. MAI 2002

Heute steht die Besichtigung der Stadt Tambow auf dem Programm. Am Morgen begleitet uns Natascha zum großen Markt. An kleinen Verkaufsständen bieten Händler alles Mögliche zum Verkauf an: Schuhe, Taschen, CDs... In der großen Halle sind wir überrascht über das üppige Angebot von Fleisch, Gemüse, Käse, Süßigkeiten, Blumen. In der Fleischabteilung hacken Schlachter mit einem Riesenbeil große Fleischstücke in Portionen. Einer mag es überhaupt nicht,



Beitrag zur...



... Völkerverständigung



Es herrscht eine sehr gute Stimmung



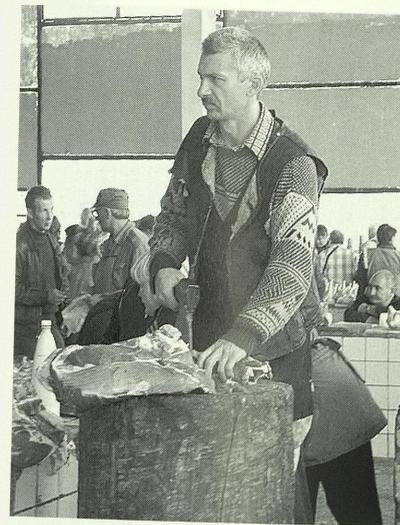
Alle machen mit



Musikalische Darbietungen in farbenfrohen Trachten

als wir diese Szene im Bild festhalten wollen. Es werden aber auch Hühner, Rinder- und Schweinefüße verkauft. Alles wirkt schon ziemlich ungewohnt und nicht gerade appetitanregend und die hygienischen Verhältnisse kann man nicht mit westlichem Standard vergleichen. Wir erfahren noch, dass diese Waren bis vor etlichen Jahren unter freiem Himmel angeboten wurden, worüber sich natürlich die Fliegen und Vögel besonders freuen.

Gegen Mittag treffen wir uns wieder bei unserem Bus und wir machen einen kleinen Abstecher in eine Galerie. Hier kaufen einige Reisetilnehmer



Schlachter beim Hacken



Am Ufer der Zna

Bilder und Zeichnungen von russischen Künstlern. Gott sei Dank unterstützt Natascha uns tatkräftig beim Handeln.

Nach dem Mittagessen nehmen wir im Tambower Museum an einer Führung teil. Unermüdlich übersetzt Natascha alle Erklärungen.

Da der Wettergott es jetzt besser mit uns meint, genießen wir einen erholsamen, gemütlichen Bummel an der Zna entlang. Unser Spaziergang endet an einer prachtvollen russisch-orthodoxen Kirche mit einer kleinen Kapelle, die an die getöteten russischen Popen (Pfarrer) unter dem Stalinregime erinnern soll. Im Innern der Kirche fällt uns die tiefe Religiosität der Menschen auf.

Am Abend lädt Intourist alle Reisetilnehmer zu einem gemütlichen Abendessen mit Musik ein.

DONNERSTAG, DEN 23. MAI 2002

Gleich nach dem Frühstück brechen wir wieder auf nach Moskau. In regelmäßigen Abständen kontrollieren Polizeipatrollen die Lastwagen. Einmal



Kirche...



Kapelle...



Abschiedsessen in Tambow



Basiliuskathedrale

muss auch unser Busfahrer anhalten. Nach ungefähr 10 Minuten und weil alle Papiere in Ordnung sind, dürfen wir unsere Fahrt fortsetzen.

Am Nachmittag kommen wir endlich in Moskau an, wo der Rest des Tages zur freien Verfügung steht.

Nachdem wir im Hotel ROSSIJA eingeecheckt haben, machen wir uns sofort auf den Weg ins Herz Moskaus: roter Platz mit dem Lenin-Mausoleum, der Basiliuskathedrale, dem Historischen Museum und der riesigen Halle des größten Kaufhauses Russlands, des GUM. Vor dem Bolschoi-Theater kaufen wir Karten auf dem Schwarzmarkt für die Abendvorstellung. Es ist unwahrscheinlich aufregend, im weltberühmten Bolschoi die Musik mit den Tanzdarbietungen zu genießen.

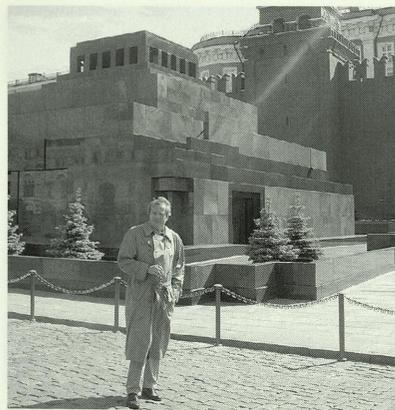
FREITAG, DEN 24. MAI 2002

Heute steht die Besichtigung Moskaus unter der fachkundigen Führung von Angela auf dem Programm. Überall sieht man Polizei und große schwarze Limousinen, denn George

Bush, der Präsident der Vereinigten Staaten, weilt auf einem Staatsbesuch in Moskau.

Im Moskauer Kreml (*Kreml* bedeutet „Burg“) staunen wir über die prächtigen Kathedralen und Paläste: die Mariä-Entschlafenskathedrale, die Mariä-Verkündigungs-Kathedrale, die Gewandniederlegungs-Kirche, die Erzengelkathedrale, der Facettenpalast, der große Kremlpalast, der Senat.

Das nächste Highlight hat uns Herr Marc Mathekowitsch ermöglicht, dank seiner Kontakte mit Herrn Claude MOLINARO, Legations-Attaché in Moskau: Empfang mit Buffet in der luxemburgischen Botschaft in Moskau. Voller Erwartung kommen wir kurz nach Mittag vor dem Gebäude der Luxemburger Botschaft in Moskau an. Selten zuvor hat der Anblick der Luxemburger Fahne mich so berührt wie in diesem Moment. Wir werden freundlich in den Salon geführt, wo unser Botschafter, Herr Camille WEIS, uns begrüßt. In seiner Ansprache geht er auf den Leidensweg der damaligen „Jongen“ ein und wirft auch die Frage auf, warum sich im Nachkriegs-Luxemburg die verschiedenen Ver-



Lenin-Mausoleum



Historisches Museum mit den 2 Türmen der Marienkapelle und dem Auferstehungstor



Bolschoi: außen ...



... und innen



Mariä-Entschlafens-Kathedrale



Kanone Zar „Puschka“

bände der Kriegsoffer nicht vereinigt haben, um zusammen für die Anerkennung als Kriegsoffer und für Entschädigung zu kämpfen. Auf diese Frage hätten wir auch als Nachkriegsgeneration gerne eine Antwort.

Herr Junck erklärt in seiner Ansprache den Zweck der Reise nach Tambow und Kirsanow: Die Familienangehörigen und Freunde der verstorbenen Luxemburger haben so die Gelegenheit ihrer Toten auf den Gräbern zu gedenken. Auch soll mit der humanitären Hilfe den Kindern in den Krankenhäusern von Tambow und Kirsanow geholfen werden, mit dem kleinen Hintergedanken, dass dann als Gegenleistung die Gräber in Ordnung gehalten werden, um das Andenken an die verstorbenen Luxemburger zu würdigen. Bei strahlendem Sonnenschein genießen alle das herrliche Angebot der köstlichen Speisen und Getränke, das wir nach einer Woche russischer Kost besonders zu schätzen wissen. In lockerer Atmosphäre tauschen wir weitere Erfahrungen aus. Gegen 15 Uhr verabschieden wir uns bei unsern Vertretern in Moskau und werden diesen Empfang auch als Highlight in Erinnerung behalten.

Nun setzen wir die Besichtigung Moskaus fort und fahren zum **Neuen Jungfrauenkloster** bei einem kleinen

See. Innerhalb dieser Klostermauern befindet sich der Nowodewitschifriedhof. Hier haben führende Persönlichkeiten ihre letzte Ruhestätte gefunden wie:

Anton Tschechow, Sergei Prokofjew, Dmitri Schostakowitsch, Nikita Chruschtschow, Raissa Gorbatschow.

Nun fahren wir weiter hinauf auf den Sperlingsberg zur Moskauer Staatsuniversität, die im stalinistischen Zuckerbäckerstil gebaut ist. Die Aussichtsplattform an der Uliza Kosygina ist wegen des tollen Panoramas auf die Stadt Moskau beliebt. Hier geben sich viele Souvenirverkäufer ein

Stelldichein. Dieser Platz ist auch sehr beliebt für Hochzeitsfotos.

Wir besichtigen noch die kleine Dreifaltigkeitskirche mit ihren grünen Kuppeln, bevor es wieder hinunter an die Moskwa geht. Dort werfen wir einen letzten Blick auf die Kremlmauern und begeben uns in unser Hotel.

Am Abend lädt Intourist unsere Gruppe spontan zu einem Abschiedsessen ins Restaurant „Pechki Traktir“ ein. Wir können leider nicht an diesem Essen teilnehmen, denn wir haben schon im Restaurant „Boris Godunow“ reserviert.

Am andern Morgen begleitet Angela uns zum Flughafen, um uns noch bei eventuellen Schwierigkeiten behilflich zu sein. Ein letzter Blick, ein freundliches Winken, und schon geht es wieder nach Hause.

Diese Reise war uns sehr wichtig, sie hat uns nachdenklich gemacht, aber auch zufriedener, denn das Leben, das wir hier im Westen leben dürfen, steht im krassen Gegensatz zu den Lebensbedingungen in Russland (Moskau ausgenommen).

Eigentlich müsste jeder einmal eine ähnliche Erfahrung machen!

Josée Mathekowitsch
Yolande Kohn



Herr Camille Weis



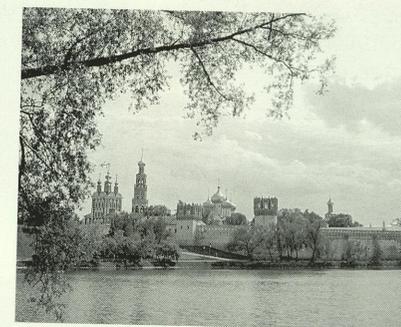
Staatsuniversität



Hochzeitsgruppe



Aufmerksame Zuhörer bei den Ansprachen



Türme und Kupeln des Neuen Jungfrauenklosters



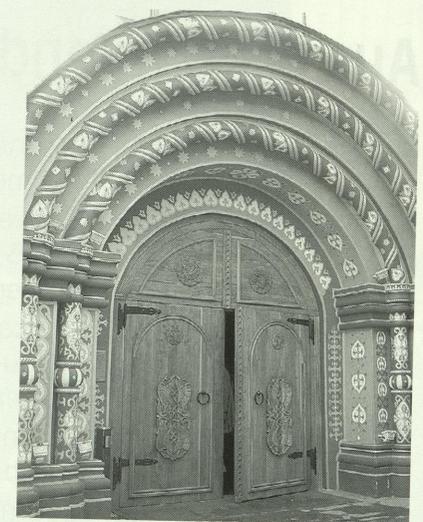
Goßer Kremlpalast



Herr Molinaro im Gespräch mit François Jacques und Norbert Melcher



Dreifaltigkeitskirche



Eingang zum „Boris Godunow“



Ein Teil unserer Gruppe beim Empfang in der luxemburgischen Botschaft in Moskau

Sommaire

Journée commémorative nationale des Enrôlés de force	2
80 ^e anniversaire de M. Jos Weirich, député honoraire	3
Privataudienz am Palais	3
Erinnerungstreffen der RAD Kameraden 6/14 Russ und 7/10 Bismarkhügel	4
Sektioun Diddeleng	4
Amicale RAD Brahnau-Bromberg.....	5
Conveniat Rogasen-Wollstein	5
Conveniat Gembitz-Deutschwalde.....	5
Vor 58 Jahren wurden sie in den Reichsarbeitsdienst gezwungen	6
Fir datt d'Affer vun den Zwangsrekutéierten net vergiess gëtt.....	7
Musée de la Déportation an der Gare zu Hollerech.....	8
In Pace.....	8
Reise nach Moskau / Tambow / Kirsanov	9

Aus eiser Agenda

8. September 2002: Journée commémorative vun den Enrôlés de force, victimes du nazisme an der Stad.
15. September 2002: Conveniat vun der Amicale BRAHNAU-BROMBERG zu Bäerdref. 10.45 Auer feierlech Mass, duerno Blummennidderleeën. Mëttegiessen am Restaurant Kinnen zu Bäerdref.
13. Oktober 2002: Amicale des Enrôlés de Force, Section du Nord CLIÄRREF. D'Journée commémorative ass zu Hengescht, verbonne mat der Generalversammlung zu Fëschbech / Cliärref.
9. November 2002: Journée commémorative a Generalversammlung vun den Tambower.
7. Dezember 2002: Journée commémorative Libération aus russescher Gefaangenschaft 7. Dezember 1945.
26. Dezember 2002: Commémoratiounsmass mat Blummennidderleeën zu Diddeleng.

Redaktiounsschluss fir Nr. 5/2002 ass de 5. Oktober 2002. Merci fir Är Mathëllef!

Fédération des victimes du nazisme, enrôlés de force, Association sans but lucratif –

Siège: 34A, rue de la Déportation, L-1415 Luxembourg, **boîte postale 2415, L-1024 Luxembourg, CCP 31329-95 – Dexia-BIL: 5-217/4546**

Rédaction du bulletin bimestriel: «Les sacrifiés», c/o **Norbert Melcher**
1, Wisegässel, L-7333 Steesel, Tél. 33 60 30

Distribution du bulletin «Les Sacrifiés»: **Jules Giersch**
14A, rue de Sélange, L-4965 Clemency, tél.: 50 21 37

Service social aux enrôlés de force: 3A, rue de la déportation, L-1415 Luxembourg, tél. 48 32 32.

L'Amicale des anciens de Tambow, secrétariat: L-8378 Kleinbettingen, 14, rue de Kahler, CCP 24007-48, tél. 39 60 39

L'Association des enrôlés de force, victimes du nazisme,
secrétariat: 3A, rue de la Déportation, L-1415 Luxembourg,
boîte postale 2115, L-1024 Luxembourg, CCP 31324-90

Association des survivants des enrôlés de force, a.s.b.l., siège: 3A, rue de la Déportation, L-1415 Luxembourg.
La correspondance est à adresser à Mme Josée Reeff, 11, rue de Moutfort, L-5355 Oetrange, tél. 35 00 14

Impression: saint-paul luxembourg